

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obwisły twoje liny. Nie utrzymują masztu w nasadzie. Nie rozpieli sztandaru.* Wtedy podzielony będzie skarb – wielka zdobycz, chromi splądrują łup. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obwisły twoje liny, nie trzymają już masztu w nasadzie — i sztandar nie rozpięty. Wtedy podzielią skarb — wielką zdobycz, chromi splądrują łupy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oślabły twoje liny, nie będą mogli utrzymać twego masztu ani rozciągnąć żagla. Wtedy zostanie rozdzielony ogromny łup, chromi pochwyć zdobycz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ośłabiały powrozy twoje, nie będą mogły w klubie zatrzymać masztu twego, ani rozciągnąć żagłów. Tedy rozdzielone będą łupy korzyści wielkiej, że i chromi rozchwyć łupy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ośłabiały powrózki twoje, a nie przemogą. Tak będzie maszt twój, że nie będziesz mógł chorągwie rościągnąć. Tedy będą podzielone łupy korzyści wielkiej, chromi rozchwyć łupy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jego liny obwisną, nie utrzymają prosto swego masztu, nie rozwiną żagla. Wtedy rozdzielią łup ogromny, chromi zagrabią zdobycz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obwisły twoje liny, nie mogą mocno utrzymać masztu w jego nasadzie; nie można rozpiąć żagli. Toteż ślepi rozdzielają obfitą zdobycz, chromi zdobywają łupy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poluzowały się liny okrętu, nie mogą utrzymać prosto masztu ani napiąć żagla. Zostanie więc rozdzielony ogromny łup, nawet chromi wezmą zdobycz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Liny okrętu obwisną, nie utrzymają prosto jego masztu, a jego żagiel nie będzie rozwinięty. Wtedy będzie rozdzielony łup obfity. Nawet kulawi zagarną zdobycz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[(23b)] Wtedy niewidomi podzielią łup bogaty, [nawet] chromi rozchwytają zdobycz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розірвалися твої шнури, бо не мали сили. Твоя щогла схилилася, щогла не розпустить (вітрил). Не підніме знак, аж доки не буде передана на грабунок. Тому численні кульгаві зроблять грабунок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opuściły się twoje liny, nie przytwierdzają już osady twojego masztu, nie rozpinają żagli... Oto został rozdzielony łup tego, kto gromadził zdobycze; nawet chromi rozchwytyują zdobycz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twoje liny będą zwisać luźno; swego masztu nie utrzymają podniesionego; nie napinają żagla. W owym czasie zostanie rozdzielony obfity łup; kulawi zagarną wielką zdobycz.

¹⁾ sztandaru, סָטָר (nes), lub: żagla.